



# 台灣文學的正名(三)

李勤岸 Li Khin-hōa<sup>a</sup> Ùi 英語後殖民文學看台灣文學

園丁的話: Lím Chùn-iók  
TGB 網路 é phoe  
Canada é  
“Taiwan Affairs Bill”

Hok-chū hia<sup>a</sup>,

Ù chit-ê hó-siau-sit pò-hō tãi-ke chai. Canada é kok-hōe chòe-kīn thê-chhut chit-ê Private Bill, sī iú Conservative é gī-góan thê-chhut é C357 hoat-án, kiò-chò “Tâi-ôan Sū-bū hoat-án (Taiwan Affairs Bill)” beh òh Bì-kok é “Tâi-ôan Koan-hē hoat”, iàu-kiú Canada chêng-hū ē-tàng kin-kù chit-e hoat-án, hám Tâi-ôan ũ koh-khah bit-chhiat é koan-hē. Chú-iàu sī beh hō Tâi-ôan é pō-tiú<sup>n</sup>-kip í-siōng é koa<sup>n</sup>-góan ē-tàng bêng-chêng-giân-sūn jip-lâi hóng-būn, phah-phòh “One-China” é kim-kī (forbidden).

Tong-jiân hō Tìong-kok chai-ia<sup>n</sup> í-āu, in tiòh phut-phut thiâu. Tī Pak-kiá<sup>n</sup> kóng chhut chin bó háp kok-chê lé-gí é òe. Che tú-hō hó lán ũ hoat-tō lãi ng Canada peh-sē<sup>n</sup> (jīn-bīn) kóng, “Tìong-kok teh kan-siáp lán é gōa-kau kap lãi-chêng”, in-khí kong-hùn, tui Tìong-kok koh khah hóan-kám. Tī May 10, Canada é tē-1 tōa-pò Khòan-kiú-iú-pò (Globe & Mail) khan-chhut Tìong-kok phut-phut-thiâu é siau-sit. Lán ũ chit-ê chí-chhiá Bīn-chú é NGO, sī lán é pêng-iú, góa kap Ek-sè hia<sup>n</sup> sī lí-sū, kiò chò “Canadian Coalition for Democracies” é hōe-tiú<sup>n</sup> Al Gordon siá chit-phi<sup>n</sup> tâu-su. Hō lín chò chham-khó.

Tông-sí góa mã iōng FAPA é miá tâu-su (chhiá<sup>n</sup> khòa<sup>n</sup> hù-kiá<sup>n</sup>), góa iā ũ hoat-tōng tōng-hiong siá phoe khi tâu-su, jú chē láng siá, lán tiòh jú ũ ki-hōe chiong lán é lip-tiú<sup>n</sup> kóng hō Canadian thia<sup>n</sup>.

Gún mã ũ phah tiân-ōe, siá phoe hō Tâi-ôan é chhin-chhiá<sup>n</sup> pêng-iú, chhiá<sup>n</sup> tãi-ke bó-lūn-jū-hò it-tēng tī 5 gòeh 14 ài chhut-lái tâu-phiò, tâu-hō Tâi-ôan tóng, nã bó chhut-lái tâu, tòh ē chhin-chhiú<sup>n</sup> kũ nī 12 gòeh án-ni khi hō Tìong-kok tóng khioh-tiòh. Tâi-ôan ài iã<sup>n</sup>, nã tui A-Pi<sup>n</sup> iáh-sī Bīn-chin-tóng bó bóa<sup>n</sup>-i, tiòh tâu-hō Tâi-liân. Mã chhiá<sup>n</sup> lín kã Tâi-liân pêng-iú kó-lē, chit-pái nã sóan-liáu hó, m-bián kia<sup>n</sup> hō BCT chiah-khì. Sió-sóan-khu nng-phiò chè, tui Tâi-liân tòh bó hù-bīn siong-hã. Chhiá<sup>n</sup> in mã ài chí-chhiá “kong-tâu jip-hián”, chiah bōe hō Tìong-kok tóng chhau-chhêng. A-hiok

台灣鄉土長篇小說連載(45)

## 鄉史補記

陳雷

也知知行 gōa 久 a, 來到一間竹 á chhái é 草厝, 三 pêng 壁竹 á 圍 leh, 厝頂 khám 蔗葉, 內面土腳 chhái 一個水干, 插管芒葉, 邊 a 二粒石頭, 頂面吊三塊豬頭骨, 另外 hit-pêng chhái 一身佛祖媽, tòh 是一間公廨。阿 Súi 媽母會認得阿立祖, 先 tòh 拜, thèh 石頭輕輕 khòk 嬰 á 頭殼。Koh 拜佛祖媽, kã 神明講: 「嬰 á tī chia, 嬰 á 無 tàn-sak。」 Tòh kã 嬰 á 號作毛好安 (Mohoul-an), Sih-la-iah 話 「放 sak」 é 意思。拜了心內小 khóa 平安, 芋葉 thau 開 kã 嬰 á 飼奶。He 嬰 á kãm 奶 suh, 伊人 siān koh thiám, the-tī 阿立祖邊 a 來暱去。

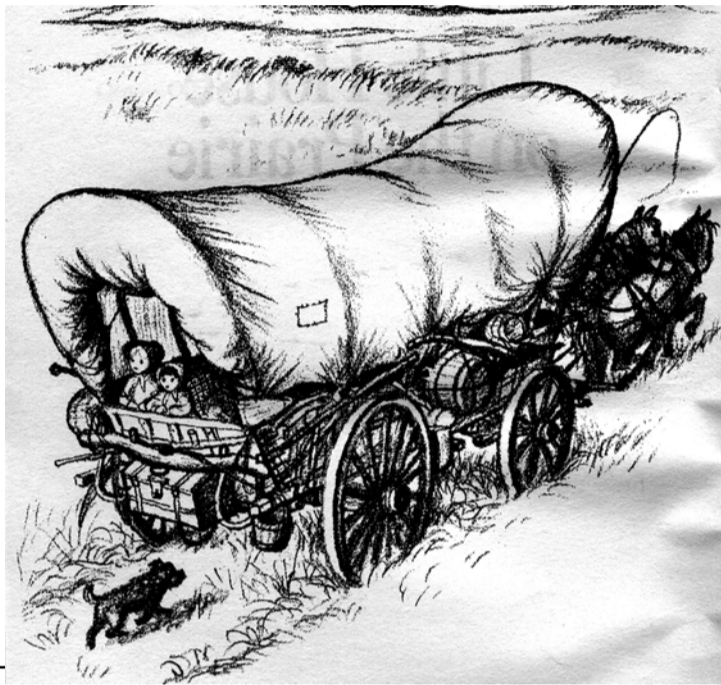
M̄ 知哪 gōa 久, 雄雄醒起來, 目睷 thí sin, 面頭前一個 cha-pō 人, 手 giáh 一支棍 khiá tī hia, 驚一 tiò, 嚷: 「你是啥人?」 趕緊嬰 á lám leh beh 走。He cha-pō 人用棍 á 遮 leh, m̄ hō 伊走。阿 Súi 媽母驚, 跪落去求。He cha-pō 人 kã 棍 á khng leh, 講: 「M̄ 免驚, 我 bē käng 你。」 阿 Súi 媽母看 hit-ê 人, 40 出頭, 破衫破褲, 下 hoai 幾支棕 chheng-á 鬚, 問: 「你啥人?」 Hit-ê 人應: 「我洪雞, 我 kap 你 tau sa<sup>n</sup> 全。」

Ta<sup>n</sup> chit-ê 洪雞是啥人? 怎樣透早時也來 tī 公廨? Tòh 是 chit-ê 掠魚 é hit 日透早 beh 去網魚, ùi chia 過, 先入來內面拜佛祖媽, 看 tiòh 有人, tī hia 探看。Ná 知是一個 cha-bó, 破衫破褲, 抱一個 tú sin é 嬰 á teh 暱。He 面 lah-sap lí-lò, 腳手 hō 草割 牽 一 jiah 一 jiah, 血猶 teh 流。He 嬰 á 用芋葉包 leh, 用長草捆 leh, 這母 kiá<sup>n</sup> kãm 是 kap 家己全款, 明明是艱苦落難 é 人。雖然掠魚一世人, 也猶會曉軟心憐憫, 所以無 käng 伊, beh kap 伊 tau sa<sup>n</sup> 全。

洪雞 chhōa 阿 Súi 媽母 tng 去厝, 一間破 kē-kē é 草寮 á óa tī 漚汪溪邊, 北 pêng 有一位沙番, bi tī he 大大片 é 紅樹林邊, tòh 是 chit-mái 學甲下溪洲 é 所在。阿 Súi 媽母 tng 來, 洗洗清氣, 一個面 soah súi-á tang-tang。Chit-ê 洪雞羅漢腳半世人, 無想 tiòh chit 日 tng-tiòh chiah hó é sit 頭, tī 公廨 khioh-tiòh 一個 súi bó koh 一個紅嬰 á, 歡喜 kah 草 meh 弄雞公, phut-phut 跳。Koh 來為 tiòh 感謝神明, tak 個月去公廨拜佛祖媽, 到伊 49 歲過身。

英國殖民國家 é 母語文學 é 現實  
用本土母語寫作是實踐去殖民化上重要 é 一種方式, 這 tī 台灣是按呢, kap tī 英語控制 é 殖民國家全款。

大不列顛群島本土 é 非英語作家, 時常表達對英格蘭及 in 語言 é 敵視。In 相信政治上佔優勢 é 英國人民 kap 語言, 最後會 kã In é 語言 kap 文化破壞掉。譬如, 威爾斯語 é 詩人 Gwennallt Jones 採取 「對英國固定不變 é 敵意」, 因為伊相信



## Hoa<sup>n</sup>-hí Jip-káng 歡喜入港

Iâu Chi-lióng 姚志龍

Chit chiah chūn-ia<sup>n</sup> tī hng-hng é hái-bīn  
一隻船影 tī 遠遠 é 海面  
Tī káng-kháu gōa  
Tī 港口外  
Bān-bān teh sai-óa  
慢慢 teh 駛 óa  
Káng-kháu hōa<sup>n</sup>-téng é  
港口岸頂 é  
Lāu-bú  
老母  
Chhōa nng-ê sè-hàn kiá<sup>n</sup>  
Chhōa 兩個細漢 kiá<sup>n</sup>  
Chēng-chēng tī hia tán  
靜靜 tī hia 等  
Tī hia khiá  
Tī hia khiá  
Teh tán lāu-pē

Teh 等老父  
Teh tán i-ê ài-jīn-á  
Teh 等伊 é 愛人 á

Thâu-tú-á  
頭 tú-á  
Sī chit-tiám o-ia<sup>n</sup>  
是一點鳥影  
Chūn chiām-chiām óa, tui sió piàn tōa  
船暫暫 óa, tui 小變大  
Gín-á tiò-thiâu tōa sia<sup>n</sup> hoah  
Gín-á tiò 跳大聲 hoah  
Pah-pah! Pah-pah!  
爸爸! 爸爸!  
Cha-bó-làng ũ sió-sió é chng-thā<sup>n</sup>  
Cha-bó 人有小小 é 裝飾  
Sim-lāi hoa<sup>n</sup>-hí kah phih-phók-chhoah  
心內歡喜 kah phih-phók-chhoah

英語是 「永遠帶著威脅向謀殺、消滅威爾斯 é 語言文化前進」 (Talib 引自 Parrry 1955:416)。  
只要有文學是使用威爾斯語持續寫作, 威爾斯作家以英語寫 é 文學, 就叫做 「盎格魯威爾斯文學」, 只有用威爾斯語塞爾特語 (Celtic) 寫 é 文學, 才叫作 「威爾斯文學」。

Tī 蘇格蘭 kap 愛爾蘭境內 é 處境也相全。用英語寫 é 文學分別是 「盎格魯蘇格蘭文學」 抑是 「盎格魯愛爾蘭文學」。  
一個區別當代蘇格蘭人、威爾斯人 kap 愛爾蘭人 é 特徵是, In 心中清楚堅強 é 民族主義意識。目前, tī 蘇格蘭 kap 威爾斯, 民族主義漸漸成長, In 質疑用英語寫 é 文學是 m̄ 是應該算是英國文學? (Talib 2002: 26)。

肯亞作家 Ngugi wa Thiong'o, 最後放棄以英語作為伊創作 é 第一語言, 改用 Gikuyu 伊 é 母語來寫作。伊相信語言 é 爭論 tī 去殖民 é 過程中是非常重要的要素。

Ngugi 對 kã 英語當做 In é 本土語言來 teh 教後一代感覺真 bē 爽。伊宣稱: 銃子是征服身體 é 工具, 語言就是征服心靈 é 工具。根據 Ngugi 所講: 「用英語寫作非洲人 é 思想被監禁 tī 外國人 é 語言當中。」 (引自 Jussawalla kap Dasenbrock 1992: 30)。  
Kunene (1968) 看待非洲作家迴避 In é 本土語言 é 行為, 是一種 「去文化」 é 方式。根據 Obiajunwa Wali (1963: 14) é 講法: 「對英語 kap 法語無批判性 é 全盤接受, 當作無可避免 é 媒介來教導非洲人寫作是錯誤 é 指導, 而且, 害非洲文學 kap 文化根本無發展 é 機會。」 伊警告 hia é 使用殖民語 é 作家, 只是 teh chhōe 死路, he 只是行向內容貧乏、無創意以及挫敗。

Wali 主張, 為著 beh hō 非洲文學邁向成功, 必然 ài 使用非洲 é 語言。用英文寫作會被迫接受殖民者 é 思考方式; 規個人 é 價值標準會受著殖民者 é 全然影響。

Gandhi (甘地) 是印度民族運動 é 領袖, 伊相信甚至 tī 殖民者撤退以後, 心理 é 殖民會持續落去。伊強烈認為無去拒絕英語 é 所謂自由, 其實等於 「無英國人 é 英國統治」。伊相信只有印度 é 語言才會 tàng 達到 「民族 é 內心」 (Talib 引自 Lelyveld 1993:189, 191)。Gandhi é 呼喚, tī 印度爭獨立奮鬥 é 期間, 成做眾人認同 é 目標。(待續)

In-tū  
因為  
Chiá<sup>n</sup>-kú m̄-bat khòa<sup>n</sup> tiòh a-ná-tah  
Chiá<sup>n</sup> 久 m̄-bat 看 tiòh a-ná-tah  
I sī góa é i-óa  
伊是我 é 依 óa  
  
Chūn khò-hōa<sup>n</sup>  
船靠岸  
Hí-hí hoa-hoa, ki-ki káh-káh  
Hí-hí hoa-hoa, ki-ki káh-káh  
Lāu-pē tui chūn-téng  
老父 tui 船頂  
Pháng-lòh kúi bóe pèh-tòa  
捧落幾尾白帶  
Chit-ê-á  
一下 á  
Chhin-láng sio-chhōa  
親人相 chhōa  
Chin-kín cháu kah bó khòa<sup>n</sup> láng-ia<sup>n</sup>  
真緊走 kah 無看人影  
Chhun chit chiah chūn-á  
Chhun 一隻船 á  
Chēng-chēng tī hia  
靜靜 tī hia  
Hō hái-hong siàn! hō hái-chú phah!  
Hō 海湧 siàn! hō 海水 phah!

台語五言詩一顏敏政 Gân Bín-chêng

### Han-chî hng [kok-bîn]

#### 蕃薯園 [國民]

Han-chî hng [kok-bîn]: 蕃薯園 [國民]:  
Pèh-chhát soan [sam-bîn], 白賊 [三民],  
Sóan-ki tiòh [chhin-bîn], 選舉 tiòh [親民],  
Péng [tâi] lián [jīn-bîn] Péng [台] 連 [人民]!

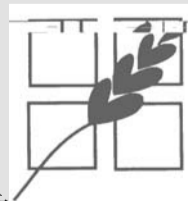
阿 Súi 媽母來草寮隔 tng 年生一個 cha-bó 嬰, 名作洪布。洪布大漢嫁去北頭洋李算本 hia。Tī 草埔生 é cha-bó 嬰毛好安改名菓, tòh 是洪布 é 阿姊, 全母無全父, 二個 siōng-kài 親點。大漢了後, 棄 a 嫁去學甲後社, 生玉環 kap 銀環, 中間二個 cha-pō é phah 損去。Tòh 是 án-ne 銀環相鼠, 減玉環八歲, kap 阿餘牽手 hit 年 22, 猶大阿餘一歲。阿餘 tòe 典史去縣衙衙門作聽差, 一年後典史調台灣府, 阿餘 tòe 伊去府城, tī 衙門作禁卒, 也 tòh 是顧監 (ka<sup>n</sup>) é。阿餘新來, m̄ bat 監內 é 規矩, tú-tiòh 犯人入監, 也 bē 曉揩油討錢。Hit 時北頭洋抗租 ta<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup>-á 過了, 掠真 chē 人 tī 監獄內, 內面也有一個叫作陳直 é, 等 beh 斬頭。Hiah-ê 顧監 é 看伊被散死犯, 無親無人, 無油水好食, lóng m̄ chhap 伊, kã 伊欺負。阿餘 bē 曉揩油 thèh 錢, soah chē 少同情照顧伊。斬頭前 hit 日, 陳直 thau 褲帶 hō 伊, kã 伊感謝。Ná 知學甲公阿餘 é 事業 tòh 是 ùi hia 開始 é。(待續)

### 《台語笑話》 空中小姐

姚志龍 Iâu Chi-lióng

航空公司 é 小姐真客氣, tī 飛機頂對旅客宣佈消息, 是 beh 傳達 koh 無 joa 7 久飛機就會飛到台北機場, 請所有 é 旅客 ài 注意! thang 準備 beh 落飛機. . . lah! Chit 台飛機坐真 chē 庄腳來 é 老人家, koh lóng 是頭一 pái 坐飛機出國 é!  
Chit 台外國 é 航空公司 é 飛機內 chhōe 無 tú 好 é 人, 會曉用台灣話來廣播, 路尾 chhōe 一個台語也 koh 講 bē chiok lián-tng é 空中小姐來 giá “mái-kù”, Tui speaker (放送頭) 傳出真 súi é 聲音: 各位公媽 (阿公 kap 阿媽) . . . ah! 咱 koh 無 jōa 久就 beh 落土 (飛機 beh 降落機場) . . . ah, 請 m̄-thang bōe 記得你 é 牲禮 (行李), 我 chit-má tī chia, 事先 kã lín 拜拜 (講 báí-bái)。  
坐 tī 飛機內 é 阿公 kap 阿媽聽了 phih-phih-chhoah! 夭壽 oh! Chit-ê 空中小姐是 teh? 是 teh 講啥物碗糕?

## 陳文成教授紀念基金會



各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦聯合音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648